



UMOWA O WSPÓŁPRACY
zawarta w dniu 15.02.2017 r.

pomiędzy

Sopotką Szkołą Wyższą z siedzibą w Sopocie, wpisana do Rejestru Uczelni Niepublicznych i Związków Uczelni Niepublicznych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nr 174, reprezentowaną przez: prof. **Tereseę Martyniuk – Rektora**, zwaną dalej SSW a **Tambovskim Uniwersytet Państwowym im. G. R. Derzhavina** reprezentowanym przez doktora nauk prawnych, docenta **Vladimira Jurievicha Stromova**, zwanym dalej TUP.

W celu zapewnienia wysokiego poziomu kształcenia w obszarze nauk społecznych, technicznych i sztuki oraz rozwoju kadry naukowej zgodnie ze standardami określonymi w procesie bolońskim SSW i TUP postanawiają:

§1

1.1. Rozwijać współpracę w zakresie:

1.1. Kształcenia studentów poprzez:

- prowadzenie wspólnie przez Strony studiów,
- możliwość odbycia praktyk w przedsiębiorstwach Polski i Rosji,
- uczestniczenie studentów w zajęciach obu uczelni,
- odbywanie studiów przez studentów w partnerskich uczelniach,
- tworzenie wspólnych narzędzi internetowych dla potrzeb studentów,

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
заключенный 15.02.2017 г.

между

Сопотская Высшая Школа в Сопоте, Польша, внесенная в Реестр Непубличных вузов и объединений непубличных вузов проводимый Министром науки и высшего образования под номером 174, в лице проф. Терезы Мартынюк – Ректора, далее СВШ, и ФГБОУ ВО Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина в лице кандидата юридических наук, доцента Стромова Владимира Юрьевича - Ректора, далее ТГУ.

С целью обеспечения высокого уровня обучения в области общественных наук, технических наук и искусства, а также развития кадры научных работников согласно стандартам, определенным в болонском процессе, СВШ и ТГУ решили:

§1

1. Развивать сотрудничество в области:

1.1. Обучения студентов путем:

- реализации сторонами общих программ обучения;
- возможности прохождения практик в предпринимательствах в Польше и России;
- участия студентами в занятиях двух сотрудничающих вузов;
- прохождения студентами обучения в вузах -партнерах;
- создания общих интернет-

– udostępnianie zbiorów bibliotecznych obu uczelni przy pisaniu prac dyplomowych,

– odbywanie stażu z poszczególnych kierunków kształcenia oraz zajęć, uzgodnionych przez obie strony, przez studentów, którzy nie uczestniczą w programie Dwa dyplomy.

1.2. Podwyższania poziomu kwalifikacji naukowej kadry dydaktycznej poprzez:

– wzajemne wymienne staże kadry dydaktycznej;
– wspólne organizowanie spotkań, seminariów naukowych, konferencji;
– udostępnianie bazy danych na temat prowadzonych badań naukowych obu uczelni.

1.3. Wspólnej organizacji przedsięwzięć edukacyjnych dotyczących :

– wymiany pracowników naukowych,
– współpracy samorządów studenckich i kół naukowych.

§2

2. Prowadzić współpracę w zakresie wydawniczym polegającą na:

– wymianie wydawnictw naukowych,
– wydawaniu wspólnie opracowanych skryptów, podręczników,
– wydawaniu wspólnego zeszytu naukowego rosyjsko-polskiego dotyczącego obszaru badań obu uczelni,
– pomocy w tłumaczeniu podręczników, skryptów oraz zeszytów naukowych, które się ukazują na obu uczelniach.

§3

Wymieniać programy studiów, w ramach realizowanych specjalności, jak również wspólnie opracowywać programy kształcenia.

instrumentów dla studentów;

-обмена библиотечных ресурсов обоих вузов для написания дипломных работ;

– прохождения стажировки из отдельных направлений обучения и занятий, согласованных между обеими сторонами, студентами, которые не участвуют в программе «два диплома».

1.2. Повышения уровня квалификации научной кадры путем:

– взаимного обмена и прохождения стажировки научной кадры;
– общей организации встреч, научных семинарий, конференции;
– обеспечения баз данных о текущих исследованиях, проводимых университетами.

1.3. Общей организации образовательных начинаний, касающихся:

– обмена научных работников;
– сотрудничества студенческих правительств и научных кружков.

§2

2. Вести сотрудничество в области издательского дела, состоящегося с:

– обмена научных издательств;
– выпуска совместно разработанных, учебных пособий, учебников;
– издания общих научных русско-польских тетради, касающихся сферы научных достижений обоих вузов;
– помощи в переводе учебников, учебных пособий и научных тетради, которые издаются в обоих вузах.

§3

Обмениваться научными программами, в рамках реализованных специальностей, а также разрабатывать вместе программы обучения.

§4

Terminy realizacji każdego z przewidzianych w tej umowie przedsięwzięć wymagały będą uzgodnień obu stron.

§5

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązywać będzie tak długo jak będzie wola obu Stron.

§4

Сроки реализации каждого действия, предусмотряемого данным договором, требуют заключения между обеими сторонами отдельного соглашения.

§5

Договор вступает в силу с момента подписания его сторонами и будет применяться до тех пор, как долго действует воля обеих сторон.

Rektor
Sopockiej Szkoły Wyższej

Prof. dr hab. Teresa Martyniuk



REKTOR
prof. dr hab. Teresa Martyniuk

Sopot 15.02.2017 r.

Tel. 506-474-167, (58) 555 83 69
fax (58) 550-78-80

E-mail: office@ssw.sopot.pl

Adres:
Polska
81-855 Sopot,
ul. Rzemieślnicza 5

Ректор
Тамбовского государственного
университета имени Г.Р. Державина

кандидат юридических наук, доцент
Стромов Владимир Юрьевич



г. Сопот 15.02.2017 г.

Телефон/факс:
+ 7 4752 72-34-40

Эл. почта: post@tsutmb.ru

Адрес:
Российская Федерация
392000, г. Тамбов,
ул. Интернациональная, 33